

# La politique linguistique de l'Université de Fribourg

## 1. Contexte

L'Université de Fribourg est une université suisse caractérisée à la fois par un bilinguisme officiel et par un plurilinguisme effectif. Située dans une région bilingue à la frontière linguistique entre la Suisse alémanique et la Suisse romande, elle se distingue par un bilinguisme allemand/français historique inscrit dans la loi et vécu au quotidien par sa communauté. Sa culture institutionnelle s'imprègne ainsi à la fois des hautes écoles francophones et germanophones. Etant donné la forte proposition d'étudiant-e-s de Suisse italienne accueillis par l'Université de Fribourg, l'italien est fortement utilisé sur le campus. Parallèlement, l'anglais comme *lingua franca* joue un rôle important en tant que langue scientifique dans plusieurs disciplines. En cultivant le français, l'allemand et l'anglais comme ses principales langues de travail, l'Université exploite le potentiel de trois grandes langues culturelles et scientifiques. D'autres langues, essentiellement européennes, sont utilisées dans les unités universitaires et facultaires, notamment l'italien et le romanche qui sont les deux autres langues nationales helvétiques. L'institution dispose ainsi d'un profil unique qui permet la rencontre de traditions intellectuelles, linguistiques et culturelles dans un contexte caractérisé par la diversité.

L'Université se positionne dans un paysage de recherche et d'enseignement international et accueille des étudiant-e-s, des enseignant-e-s, des chercheur-euse-s et du personnel de différentes origines linguistiques et culturelles. Elle considère sa situation linguistique comme un atout pour le développement de son excellence et pour son attrait aux niveaux national et international. Son Centre de langues œuvre au quotidien pour renforcer le bilinguisme de l'institution et pour aider l'ensemble des membres de l'Université à réussir dans un environnement académique plurilingue. Le bilinguisme et le plurilinguisme constituent toutefois des défis importants qui ne doivent pas être sous-estimés. C'est notamment le cas en matière de qualité de l'enseignement, d'égalité des chances des étudiant-e-s, de charge de travail administratif ainsi que de recrutement de personnel et de cohésion de la communauté universitaire. Ces défis nécessitent un engagement institutionnel fort.

## 2. Vision et nature du document

Conformément aux lignes directrices énoncées dans sa Stratégie 2030, l'Université de Fribourg s'engage en faveur du bilinguisme français/allemand, qu'elle reconnaît comme un trait distinctif de son profil. Parallèlement, elle promeut de manière ciblée l'anglais comme *lingua franca* scientifique dans certains domaines. Les deux aspects de cette vision concourent à positionner l'Université aussi bien dans le contexte national qu'international en tant qu'institution académique d'excellence. Dans ce but, l'Université mène une politique linguistique active qui implique l'ensemble de sa communauté.

Le présent document fixe les objectifs généraux de cette politique, décrit les caractéristiques de l'Université en matière linguistique, énonce des objectifs de développement spécifiques, et détermine la mise en œuvre de la politique linguistique. D'autres documents peuvent le compléter, en particulier en ce qui concerne l'application de la politique linguistique de manière concrète dans des domaines spécifiques.

## 3. Objectifs généraux

La politique linguistique soutient les objectifs de développement stratégique et académique de l'Université. Elle tient compte des besoins des facultés et des services centraux. En particulier, grâce à une politique linguistique active, l'Université vise à

...

- ...se doter des outils requis par son statut d'université officiellement bilingue afin d'assumer sa fonction de pont entre les différentes parties du pays ;
- ...soutenir et promouvoir la mise en œuvre de son bilinguisme officiel ;
- ...encourager de manière ciblée le développement du plurilinguisme en son sein ;
- ...sensibiliser sa communauté aux défis et aux avantages du bilinguisme et du plurilinguisme ;
- ...maintenir et renforcer son attractivité pour les étudiant-e-s, en particulier les étudiant-e-s extra-cantonaux et étranger-e-s ;
- ...renforcer le recrutement et la fidélisation des collaborateurs et collaboratrices bilingues ou plurilingues ;
- ...assurer et promouvoir l'attractivité et le rayonnement de ses unités de recherche auprès de chercheuses et chercheurs suisses et étrangers ;
- ...consolider sa position en tant qu'université internationale ;
- ...renforcer le bilinguisme et le plurilinguisme de manière générale.

## 4. Caractéristiques linguistiques et objectifs de développement spécifiques

La politique linguistique s'appuie en particulier sur les lignes directrices suivantes, qu'elle entend renforcer et développer :

### a. Deux langues officielles et plusieurs langues de travail

- L'Université a deux langues officielles : l'allemand et le français. Elles sont utilisées comme langues de recherche, d'échange scientifique et de formation universitaire, comme langues de travail dans l'administration et permettent à l'Université de travailler de manière transparente et ouverte dans son environnement local, régional et international, ainsi que de créer des réseaux et d'échanger avec les acteurs et actrices de la société.
- Inscrite dans une société globalisée, l'Université favorise et soutient l'acquisition et l'utilisation d'autres langues par les membres de sa communauté, en parallèle de ses deux langues officielles. C'est en particulier le cas de l'anglais, qui a le statut de langue scientifique dans de nombreux domaines et qui fonctionne souvent comme langue commune entre personnes d'origines linguistiques différentes. L'Université a ainsi trois langues de travail au niveau de l'ensemble de l'institution : l'allemand, le français et l'anglais.
- La diversité linguistique de l'Université de Fribourg dépasse toutefois considérablement ses deux langues officielles et ses trois principales langues de travail au niveau de l'ensemble de l'institution. Dans les unités universitaires et facultaires (p.ex. les départements), aussi d'autres langues, essentiellement européennes, sont utilisées comme langues de travail, notamment les deux autres langues nationales qui sont l'italien et le romanche. Les langues européennes sont particulièrement importantes en termes de mobilité et de coopération européennes.

### b. Des efforts constants pour la qualité linguistique

- La communauté universitaire de Fribourg cultive le plurilinguisme et l'internationalité. Elle accepte à cette fin des efforts supplémentaires, convaincue qu'il s'agit là de vecteurs d'enrichissement et de rayonnement.
- Lorsque l'on étudie ou travaille dans plusieurs langues, la qualité de la production linguistique dans la deuxième ou troisième langue est généralement moins élevée. Les études et le travail plurilingues impliquent ainsi des efforts constants, une volonté de progression et une certaine tolérance envers la production linguistique des autres.
- Les membres de la communauté universitaire sont incités à participer à des activités en différentes langues, peu importe le niveau de leurs compétences linguistiques. C'est en particulier le cas des étudiant-e-s, qui sont, de manière générale, encouragé-e-s à suivre des enseignements qui ne sont pas donnés dans leur langue première afin d'exercer et d'améliorer leurs compétences linguistiques.
- En tant que site de recherche et de formation de pointe, l'Université attache une grande importance à la qualité professionnelle mais aussi à la qualité linguistique de tous les textes qui sont produits en son sein. Ceux-ci doivent, indépendamment de la langue dans laquelle ils sont rédigés, utiliser un langage adéquat, clair et compréhensible. Une attention spécifique doit être portée à leur qualité rédactionnelle et formelle. C'est en particulier le cas des travaux de séminaire, des travaux de diplôme et des thèses de doctorat, mais également des textes scientifiques et des textes qui émanent de l'institution et qui sont accessibles publiquement (statuts et règlements, site internet, et autres documents publics).

### c. Un rayonnement national et international grâce au plurilinguisme

- A travers son bilinguisme officiel, l'Université participe au développement dynamique des deux principales langues nationales, ainsi qu'à celui de la culture des langues et de la formation en Suisse. Elle assume en outre une position particulière dans le paysage universitaire en remplissant une fonction de pont entre les différentes parties du pays.
- En tant qu'institution académique d'un canton bilingue dans un pays plurilingue, l'Université de Fribourg mène une politique de bi- et multilinguisme active et efficace. L'enseignement et la recherche plurilingues que l'Université propose sont adaptés aux exigences d'un environnement bilingue et plurilingue au niveau cantonal, national et international. Ils contribuent à promouvoir le plurilinguisme et la compréhension entre les communautés linguistiques.
- L'Université accueille des étudiant-e-s, des enseignant-e-s et des chercheur-euse-s internationaux qui peuvent contribuer au plurilinguisme dans l'environnement universitaire avec leur propre culture linguistique.
- Le personnel est également de plus en plus international en termes de carrière et de compétences, ce qui correspond à l'orientation internationale de l'Université.

## d. Une utilisation flexible des langues dans l'enseignement

- Le français et l'allemand sont les principales langues d'enseignement utilisées à l'Université.
- Le bilinguisme de l'institution se concrétise par un large éventail d'offres d'études monolingues ou bilingues. A côté des programmes exclusivement germanophones ou francophones, de nombreux domaines combinent une offre étendue de cours en français et en allemand qui peuvent être choisis librement. Cela signifie que les étudiant-e-s peuvent choisir de suivre la plupart des programmes exclusivement en français, exclusivement en allemand ou de manière bilingue.
- De nombreuses matières sont également enseignées dans d'autres langues, notamment en anglais en tant que langue scientifique.
- Le développement de l'enseignement en anglais fait partie des efforts visant à renforcer la visibilité et l'attractivité internationales de l'Université, également dans une perspective de diversité et d'enrichissement culturels. Il reste inscrit dans le contexte du bilinguisme officiel.
- L'Université propose une large offre de cours et d'études avec différentes configurations linguistiques :
  - monolingues (par exemple, cours en italien dans le cadre du programme d'italien ; cours de droit, d'économie ou de théologie tout en français ou tout en allemand) ;
  - bilingues (par exemple, des cours donnés alternativement en allemand et en français) ;
  - plurilingues (par exemple, un programme d'études combinant des cours en allemand, français et anglais).
- La situation bilingue ou plurilingue d'un enseignement peut également apparaître dans le cadre des tâches associées à un enseignement. Un cours donné en français peut par exemple être associé à des lectures scientifiques en anglais et en allemand ou donner lieu à des travaux de groupes effectués par des étudiant-e-s communiquant entre eux en allemand, suisse allemand et français.
- Les facultés disposent d'une certaine marge de manœuvre quant à la conception linguistique de leurs programmes d'études. Elles donnent des précisions à ce propos dans leurs règlements.
- La promotion et le perfectionnement des compétences linguistiques et de communication des étudiant-e-s pendant leurs études sont pris en compte lors de conseils individuels aux études. Ils et elles sont informé-e-s de la langue d'enseignement et des études, qui peut ne pas être leur langue première, ainsi que des offres d'apprentissage des langues existant à l'Université.
- Pour les étudiant-e-s internationales et internationaux, les compétences linguistiques requises sont déterminées en fonction des critères d'admission universitaires et facultaires.
- Les activités des Alumni de l'Université sont proposées de manière bilingue (allemand et français), et selon les domaines, également en anglais.

## e. Le plurilinguisme en réponse aux exigences de l'économie et de la société

- L'Université reconnaît l'importance des compétences linguistiques comme avantage sur le marché du travail national et international, tant dans le secteur public (l'administration fédérale notamment) que privé. Grâce à son profil plurilingue, elle encourage les compétences linguistiques des étudiant-e-s, que ce soit au niveau du bachelor, du master ou du doctorat.
- Les étudiant-e-s ainsi que les diplômé-e-s de l'Université ont la possibilité d'entretenir et de développer leurs compétences linguistiques de manière à pouvoir communiquer en plusieurs langues dans leur domaine de spécialisation.
- L'apprentissage universitaire et la recherche nécessitent le développement de compétences de communication dans diverses langues importantes pour le domaine en question. La conception des programmes d'études et des programmes doctoraux tient compte de cet aspect de manière appropriée.
- L'Université encourage les programmes bilingues. Plusieurs modalités coexistent en fonction des facultés. Les étudiant-e-s bénéficient d'un soutien adéquat, en particulier grâce à l'offre du Centre de langues.
- L'Université propose des diplômes bilingues (allemand - français) dans de nombreux domaines d'études. Un tel diplôme exige qu'une partie substantielle, généralement au moins un tiers, du contenu du programme d'études (y compris les examens et autres attestations) soit réalisée dans l'autre langue.
- 
- L'Université propose également un diplôme trilingue en français, allemand et anglais pour certains cursus. En règle générale, cela suppose qu'au moins un cinquième du contenu du programme d'études, y compris les examens et autres attestations, soit effectué dans chacune des trois langues d'étude.

## f. Une recherche de haute qualité et engagée

- Des compétences linguistiques et de communication étendues font partie des compétences professionnelles attendues des chercheuses et chercheurs. Il s'agit là d'une condition préalable de participation à la recherche nationale et internationale qui permet la confrontation directe des idées et qui est soutenue par l'Université.
- Tout en étant consciente de la place de l'anglais dans de nombreuses disciplines, l'Université s'engage en faveur des langues nationales, en particulier de l'allemand et du français, et soutient leur rôle en tant que langues académiques.
- De la recherche sur le plurilinguisme est menée à l'Université de Fribourg, en particulier à l'Institut de plurilinguisme. Les projets et activités de recherche concernent différentes perspectives sur ce thème (notamment cognitives, sociales, pédagogiques et didactiques). Ils favorisent et soutiennent également un enseignement basé sur les derniers développements de la recherche dans le domaine du plurilinguisme.
- Dans la base de données de recherche de l'Université, les chercheuses et chercheurs sont encouragé-e-s à fournir un court résumé de leurs publications de recherche qui n'ont pas été publiées en français ou en allemand dans l'une de ces langues, et idéalement aussi en anglais. Au minimum, des mots-clés en français, allemand et anglais devraient être inclus dans la base de données.
- Conformément à la loi sur l'Université et en tant qu'institution publique, l'Université a la mission de contribuer au développement culturel, social et économique de la société. Dans un contexte de légitimation accru, elle a aussi le devoir de démontrer que les fonds publics sont utilisés de manière efficace et appropriée et veille donc à ce que les résultats de la recherche menée en son sein soient à disposition de la société. C'est pourquoi elle encourage les chercheuses et chercheurs à également publier des informations spécialisées dans les langues nationales et à les diffuser par différents canaux, par exemple en utilisant les médias audio-visuels et les médias sociaux. Pour la communication publique des résultats de recherche, les chercheurs et chercheuses bénéficient du soutien du service Unicom.
- La dissémination des résultats de recherche qui émanent de l'Université passe également par l'organisation d'événements accessibles à des publics locaux et internationaux. L'Université s'efforce de proposer des événements autant en allemand qu'en français et, dans la mesure du possible, d'organiser des événements bilingues.

## g. Une administration efficiente et flexible

- L'administration centrale reflète le caractère bi- et multilingue de l'Université. Les langues française et allemande y prédominent.
- Les services centraux sont capables de communiquer dans les deux langues officielles avec les membres de la communauté universitaire et le public en général. Ils s'engagent à offrir des services de qualité égale en allemand et en français, et si possible en anglais. Les prestations des services administratifs, les informations de base et les informations relatives aux droits des étudiant-e-s et du personnel sont généralement fournies en français et en allemand et, si possible, en anglais.
- L'Université exige de tout le personnel des compétences linguistiques et de communication adéquates en fonction des postes occupés. Les tâches confiées permettent de déterminer notamment le niveau de bilinguisme requis. Dans la plupart des cas, le personnel doit pouvoir choisir de travailler en allemand ou en français et disposer des compétences linguistiques adéquates pour permettre une communication multilingue. L'anglais peut également être requis dans certains domaines.
- En fonction du public cible, la communication de l'Université se fait en français et/ou en allemand, ainsi que - le cas échéant - en anglais et, si nécessaire, dans d'autres langues. En même temps, l'Université peut - en fonction du moyen de communication - adapter sa langue de communication aux groupes et situations cibles dans le cadre de son travail de relations publiques.
- L'utilisation parallèle du français, de l'allemand et/ou de l'anglais est gérée avec flexibilité dans les différents services administratifs des facultés, départements, instituts, ainsi qu'au niveau des services centraux. Différentes pratiques sont envisageables, telles que ...
  - le monolinguisme (par exemple, le département de français en français, celui de germanistique en allemand) ;
  - le bilinguisme (par exemple, les conseils de départements ou de facultés en français et en allemand, sans traduction simultanée, mais si possible avec traduction des documents) ;
  - le plurilinguisme (par exemple, français, allemand et anglais comme langues de travail de certains départements).

## 5. Mesures de soutien

- L'Université soutient les efforts de l'ensemble de ses membres pour renforcer et développer leurs compétences linguistiques, en particulier en allemand, en français et en anglais.
- Le Centre de langues est le prestataire de services linguistiques de l'Université. Ses activités et son offre de cours se font en accord avec les objectifs de la politique linguistique. Il augmente notamment son offre de cours ouverts à tous les membres de la communauté universitaire et développe des offres d'apprentissage ciblées, particulièrement en anglais, en allemand et en français.
- Les facultés renforcent leur coopération avec le Centre de langues et utilisent son expertise pour intégrer les compétences linguistiques et de communication de manière spécifique dans l'enseignement disciplinaire.
- L'Université collabore avec diverses institutions de la région fribourgeoise dans le cadre des cours proposés par le Centre de langues.
- Des cours de langues pour les étudiant-e-s suisses et internationales et internationaux sont élaborés et proposés en fonction des besoins, notamment pour les préparer au monde universitaire et au marché du travail. L'Université tient notamment compte des besoins particuliers des étudiant-e-s qui ne parlent aucune des langues nationales.
- L'Université fournit des informations sur les plateformes offrant des programmes de traduction et finance, dans la mesure des moyens disponibles, un abonnement pour l'accès à une version professionnelle de programme de traduction aux unités organisationnelles qui en font la demande dans le cadre de la procédure budgétaire annuelle de la DIT.
- L'Université soutient, dans la mesure du possible, les enseignant-e-s qui n'enseignent pas dans leur langue principale ou première, ainsi que les enseignant-e-s confronté-e-s à des situations d'enseignement bilingues ou plurilingues. Le Centre de didactique universitaire propose des modules de formation gratuit ou des ressources en ligne qui leur sont spécifiquement destiné-e-s, tandis que l'Institut de plurilinguisme a notamment le mandat de conduire des projets de recherche et de soutenir l'enseignement dans le domaine du plurilinguisme.
- Des services de soutien aux étudiant-e-s et aux employé-e-s allophones sont garantis. Ils sont essentiellement fournis par le Centre de langues.
- L'Université soutient le développement des compétences linguistiques de son personnel, notamment dans le cadre de sa politique du personnel. Elle veille à ce que suffisamment de formations, notamment continues, dans le domaine des langues et de la communication soient offertes afin que les objectifs de la politique linguistique de l'Université puissent être atteints.
- La formation continue universitaire met en œuvre la politique linguistique de l'Université, en tenant compte de manière appropriée des groupes cibles et des spécificités de la mission de formation qui est la sienne.
- L'Université développe des « best practices » en matière de communication plurilingue au quotidien.

## 6. Mise en œuvre et développement

Les facultés et les services centraux tiennent compte de la politique linguistique dans leurs domaines d'activité et la mettent en œuvre dans le cadre de leurs responsabilités respectives. Le Rectorat et les facultés désignent chacun et chacune un-e délégué-e pour les questions linguistiques et définissent ses tâches. Les services centraux sont également régulièrement consultés. La direction de l'Université évalue régulièrement la mise en œuvre de la politique linguistique et ses résultats, et décide d'éventuelles révisions.